

## Academic Resume

**Ali Beikian**

*Updated on September 02<sup>nd</sup>, 2018*



### Personal Details

**Name:** Ali Beikian

**Highest University Degree:** PhD Candidate in Translation Studies

**Academic Rank:** Instructor

**E-mail:** [a\\_beikian@cmu.ac.ir](mailto:a_beikian@cmu.ac.ir), [a\\_beikian@yahoo.co.uk](mailto:a_beikian@yahoo.co.uk), [abeikian@gmail.com](mailto:abeikian@gmail.com)

**Telephone:** 0098 9132099079

**Skype ID:** a\_beikian

**Telegram ID:** @PersianLSP (<https://t.me/PersianLSP>)

**ProZ Profile Page:** [http://www.proz.com/?sp=profile&eid\\_s=45868&sp\\_mode=profile&visitor=1](http://www.proz.com/?sp=profile&eid_s=45868&sp_mode=profile&visitor=1)

**References:** <http://www.proz.com/wwa/45868>

**LinkedIn Profile Page:** [ir.linkedin.com/pub/ali-beikian/71/a76/51a](http://ir.linkedin.com/pub/ali-beikian/71/a76/51a)

**Availability Time:** 7:00 A.M. to 7:00 P.M. GMT, Monday – Friday

**Best Way to Contact:** Email Messages ([a\\_beikian@yahoo.co.uk](mailto:a_beikian@yahoo.co.uk)) (Checked every 10 minutes within the availability period), and Text Messages (0098 9132099079)

**Available to Work over Weekends:** Yes

### Education

- **High School Diploma in Experimental Sciences.** Shari'ati High School, Meymeh, Isfahan, Iran. June 1993.
- **Bachelor of Arts in EFL.** Shahid Bahonar TTC, Isfahan, Iran. June 1995.
- **Bachelor of Arts in English-Farsi/Persian Translation.** Kashan University, Kashan, Iran. June 2002.
- **Master of Arts in Translation Studies.** Allameh Tabatabaie University, Tehran, Iran. September 2005.
- **PhD Candidate in Translation Studies.** University of Isfahan, Isfahan, Iran. June 2015.

### Title of MA Thesis

*An Evaluation of the Output Quality of Two Prevalent English-Persian Machine Translation Programs: Pars Translator and Padideh Translator*

### Title of PhD Dissertation

*A Comparative Evaluation of the Curricula of Iranian and International English Translation and Interpreting B.A., M.A., and PhD Programs: Stakeholders' Views in the Spotlight*

### Academic Positions

- **Faculty Member of English Language Department,** Chabahar Maritime University (CMU), Chabahar, Iran; since September 2005.
- **Freelance Persian Language Service Provider (LSP);** since 2003.
- **Part-time Lecturer,** University of Isfahan, Isfahan, Iran; since September 2016.
- **Part-time Lecturer,** Sheikh Bahaie University, Isfahan, Iran; since September 2017.
- **Part-time Lecturer,** Amin University, Fooladshahr, Isfahan, Iran; from January 2017 to July 2017.

- **Part-time Lecturer and Member of the Founding Board**, Bahar Andisheh University, Chabahar, Iran; since 2011.
- **Part-time Lecturer**, Chabahar Medical University, Chabahar, Iran; from January 2007 to January 2012.
- **Part-time Lecturer**, Chabahar Islamic Azad University, Chabahar, Iran; from January 2007 to January 2012.
- **Full-time High School EFL Teacher**, Kashan and Chabahar, Iran; from 1995 to 2005.

### Research Interests

- Translator and Interpreter Training
- Testing and Assessment of Translation and Interpretation
- Audiovisual Translation
- Technology and Translation
- Designing and Constructing Bilingual Parallel and Learner Corpora
- Lexicography and Terminology
- Translation Theories
- Novel Trends in Translation and Interpretation

### Research Activities

#### Papers

- Sepideh Firoozkoobi, Ali Beikian, and Ebrahim Golavar; **Translation Assessment in Educational Environments: Teacher's Criteria and Students' Awareness**; J. Basic Appl. Sci. Res. 2012 2(5): 4400-4406; May 2012.
- Ebrahim Golavar, Ali Beikian, Amir Saeed Nooramin, and Sepideh Firoozkoobi; **Monolingual vs. Bilingual Dictionaries for Learning Technical Terms**; J. Basic Appl. Sci. Res. 2012 2(5): 4452-4457; May 2012.
- Mansoor Ganji and Ali Beikian; **Iranian University English Majors' Knowledge of Lexical Collocations: Its Relationship with Speaking and Writing Proficiency**; J. Basic Appl. Sci. Res. 2013 3(2): 330-335; February 2013.
- Nahid Yarahmadzahi, Ali Beikian, and Freshteh Nadri; **A Study of Persian Translations of English Phrasal Verbs in Harry Potter and the Order of the Phoenix**; International Journal of English Linguistics; Vol. 3, No. 1; 2013.
- Ali Beikian, Nahid Yarahmadzahi, and Mahta Karimpour Natanzi; **Explicitation of Conjunctive Relations in Ghabraei's Persian Translation of 'The Kite Runner'**; English Language and Literature Studies; Vol. 3, No. 2; 2013.
- Ali Beikian and Mehran Borzoufard; **Developing a Dynamic Domain-specific Parallel Corpus of English and Persian Religious Texts**; Neveeseh Parsi (ISC), January 2016.
- Ali Beikian, Dr. Akbar Hesabi, and Mehran Borzoufard; **The Roadmap of Iranian Corpus of Academic Written English (ICAWE)**; Neveeseh Parsi (ISC), October 2016.
- Ali Beikian, Abouzar Oraki; **On the Effect of Translation on ESP Learners' Reading Comprehension**; **International Journal of English Linguistics**; under review.
- Dr. Saeed Ketabi and Ali Beikian; **Do Translators Hate Translation Technology**; **Translation & Interpreting Journal (ISI)**; under second round of review.
- Ali Beikian and Dr. Hossein Pirnajmuddin; **Developing a Parallel Corpus of Persian-English Literary Texts; Language Resources and Evaluation**; submitted.

- Ali Beikian, Dr. Ahmad Moinzadeh, and Mehran Borzoufard; **Compiling and English-Persian and a Persian-English Dictionary of Legal Terms Using a Domain-specific Parallel Corpus**; International Journal of Lexicography, Oxford; submitted.

← علی بیکیان، مهراں برزوفرد. ۱۳۹۳. پیکره‌های زبانی موازی، گنجینه‌های ارزشمند داده‌های زبانی. صنعت ترجمه ۳. ۹۳.

#### Books (Author or Co-author)

- Abouzar Oraki, Ali Beikian, Somaye Delzenderouy, Muhammad Najafi; **English for Students of Qur'anic Sciences and Hadith (I)**; Rafsanjan University Publications; 2016.
- Ali Beikian and Fereshteh Amani; **Translation of Deeds, Documents and Business Correspondence for Students of English-Farsi/Persian Translation (I)**; under revision.
- Ali Beikian and Fereshteh Amani; **Translation of Deeds, Documents and Business Correspondence for Students of English-Farsi/Persian Translation (II)**; under revision.
- Ali Beikian and Fereshteh Amani; **Application of Technology in Translation**; under revision.

#### Translations

- Ali Beikian and Alireza Amini; **What is Non-fiction Cinema? On the Very Idea of Motion Picture Communication**; Author: Trevor Ponech; under technical revision.

#### Books Editor

- Ali Beikian; **Basic University Vocabulary**; Author: Dr. Esmail Zare-Behtash; Rahnama Publication, Tehran, Iran; 2010.
- Ali Beikian; **2300 Steps to Word Power**; Author: Dr. Esmail Zare-Behtash; Rahnama Publications, Tehran, Iran; 2012.
- Ali Beikian; **Managerial Principles in the Mirror of the Glorious Koran**; Authors: Dr. Aliasghar Rostami, Dr. Abbas Tavan, and Dr. Hooshang Khoshshima; Qalamazin Reza Publications, Tehran, Iran; 2012.
- Ali Beikian; **Science in a Simple Language: What, How and Why**; Translator: Dr. Hossein Zare-Behtash; Jungle Publications, Tehran, Iran; 2014.

#### Presentations in Conferences

- Sepideh Firoozkoohi and Ali Beikian; **Translation Assessment in Educational Environments: Teacher's Criteria and Students' Awareness**; Center for Translation Studies, Allameh Tabatabaie University, Tehran, Iran; June 2011.
- Ali Beikian and Sepideh Firoozkoohi; **A Study of Research Areas in Translation with the Aim of Promoting Research Quality of Translation Studies Research**; Center for Translation Studies, Allameh Tabatabaie University, Tehran, Iran; January 2012.
- Ali Beikian and Mehran Borzoufard; **Using Comparable Corpora to Find the English Equivalents of Persian Specialized Terms and their Phraseology**; International Conference on Interdisciplinary Translation Studies, Imam Reza University, Mashhad, Iran; May 2013.

- Ali Beikian and Mehran Borzoufard; **Developing a Dynamic Domain-specific Parallel Corpus of English-Persian Religious Texts**; First Iranian National Conference on Corpus Linguistics, Tehran, Iran, October 2015.
- Ali Beikian and Mehran Borzoufard; **An Exploratory Study of Translation Services Market and Industry in the Technology-stricken 21st Century**; 3rd Global Conference on Linguistics and Foreign Language Teaching, Istanbul University; November 2015.
- Ali Beikian and Dr. Dariush Nejadansary; **Persian Learner Translator Corpus (PeLTC)**; 3rd Global Conference on Linguistics and Foreign Language Teaching, Istanbul University; November 2015.
- Ali Beikian and Zahra Amiri; **Towards an Integrated Approach for Translating form English into Persian: Proper Names, Units of Measurement, and References**; National Conference on Translation and Interdisciplinary Studies, University of Birjand, Birjand, Iran; May 2016.
- Ali Beikian and Mohsen Askary; **An Exploratory Study of Post-sanction Translation Services Market and its Potentials for Iran-based Translation Services Providers**; National Conference on Translation and Interdisciplinary Studies, University of Birjand, Birjand, Iran; May 2016.
- Ali Beikian and Mehran Borzoufard; **Compiling and English-Persian and a Persian-English Dictionary of Legal Terms Using a Domain-specific Parallel Corpus**; National Conference on Translation and Interdisciplinary Studies, University of Birjand, Birjand, Iran; May 2016.
- Dr. Saeed Ketabi and Ali Beikian; **Do Translators Hate Translation Technology**; National Conference on Translation and Interdisciplinary Studies, University of Birjand, Birjand, Iran; May 2016.
- Dr. Saeed Ketabi and Ali Beikian; **English-Persian Translation BA Programs Revisited**; Second National Interdisciplinary Conference on Current Issues of English Language Teaching and Learning, Literature, Translation and Linguistics, Ahvaz, Iran; February 2016.
- Ali Beikian and Mehran Borzoufard; **Developing Learner Translator Corpora, a Demanding Necessity**; Second National Interdisciplinary Conference on Current Issues of English Language Teaching and Learning, Literature, Translation and Linguistics, Ahvaz, Iran; February 2016.
- Ali Beikian and Zahra Amiri; **Transcreation Strategies Used for the Persian Transcreation of Marketing Materials**; Second National Interdisciplinary Conference on Current Issues of English Language Teaching and Learning, Literature, Translation and Linguistics, Ahvaz, Iran; February 2016.
- Ali Beikian, Dr. Akbar Hesabi, Mehran Borzoufard; **The Roadmap of Iranian Corpus of Academic Written English (ICAWE)**; Second Iranian National Conference on Corpus Linguistics, Tehran, Iran, October 2016
- Ali Beikian, Dr. Saeed Ketabi, and Dr. Akbar Hessabi; **Tricks of the Trade not Covered by Translation and Interpretation Programs**; National Conference on Interdisciplinary Approaches to Translation Education, Khatam University, Tehran, Iran, 12 October 2017.
- Ali Beikian, Dr. Hossein Barati, and Fereshteh Amani; **Afghan and Iraqi War-zone Interpreters Treated as Disposable Commodities**; Third National Conference on Interdisciplinary Approaches to Language Teaching, Literature, and Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran, 24-25 October 2017.

#### Dissertations Advisor

- ◀ هوشنگ خوش‌سینما، علی بیکیان، مهدیس کمالی. ۱۳۹۲. تأثیر آموزش فرم‌محور صریح استقرایی بر حسب تعامل نقش‌بازی بر روی مهارت گفتاری زبان آموزان ایرانی سطح متوسط. وزارت علوم، تحقیقات و فناوری - دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار - دانشکده مدیریت و اقتصاد.
- ◀ اسماعیل زارع بهتاش، علی بیکیان، مهدی سرابی. ۱۳۹۲. تأثیر سبک‌های فکری تاملی و تکانشی دانشجویان در توانایی ترجمه آنها. وزارت علوم، تحقیقات و فناوری - دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار - دانشکده مدیریت و اقتصاد.

- ◀ اسماعیل زارع بهتاش، علی بیکیان، معصومه اتحادی. ۱۳۹۲. **تأثیر فعالیت‌های تصمیم‌گیری و فعالیت‌های تولیدی بر دانش‌های همبندی زبان آموزان ایرانی سطح متوسط**. وزارت علوم، تحقیقات و فناوری - دانشگاه دریاوردی و علوم دریایی چابهار - دانشکده ادبیات و علوم انسانی.
- ◀ ناهید یاراحمدزهی، علی بیکیان، مهتا کریم پور نطنزی. ۱۳۹۰. **شفاف‌سازی عناصر پیوند در ترجمه فارسی مهدی غبرانی از رمان بادبادک باز**. وزارت علوم، تحقیقات و فناوری - دانشگاه دریاوردی و علوم دریایی چابهار - دانشکده مدیریت و اقتصاد.
- ◀ محمد علی رباط‌جزی، علی بیکیان، هادی سبحانی فر. ۱۳۹۰. **تأثیر مهارت خواندن و مهارت شنیداری بر مهارت گفتاری زبان‌آموزان ایرانی**. وزارت علوم، تحقیقات و فناوری - دانشگاه دریاوردی و علوم دریایی چابهار - دانشکده مدیریت و اقتصاد.
- ◀ محمدعلی رباط‌جزی، علی بیکیان، چیا امینی. ۱۳۸۹. **بررسی رویه‌های به کار رفته توسط مترجمان فارسی‌بلندی‌های بادگیر در ترجمه لغات فرهنگی**. وزارت علوم، تحقیقات و فناوری - دانشگاه دریاوردی و علوم دریایی چابهار - دانشکده مدیریت و اقتصاد.
- ◀ محمدعلی رباط‌جزی، علی بیکیان، محسن مهدوی. ۱۳۹۰. **نقش آموزش استراتژی‌های فراشناختی بر خواندن و افزایش واژگانی زبان‌آموزان انگلیسی به عنوان زبان‌خارج در محیطی کم‌داده**. وزارت علوم، تحقیقات و فناوری - دانشگاه دریاوردی و علوم دریایی چابهار - دانشکده مدیریت و اقتصاد.
- ◀ هوشنگ خوش‌سیمما، علی بیکیان، ابوذر اورکی. ۱۳۸۹. **تأثیر ترجمه بر درک مطلب زبان‌آموزان انگلیسی برای اهداف خاص**. وزارت علوم، تحقیقات و فناوری - دانشگاه دریاوردی و علوم دریایی چابهار - دانشکده مدیریت و اقتصاد.
- ◀ اسماعیل زارع بهتاش، علی بیکیان، سپیده فیروزکوهی. ۱۳۸۷. **مطالعه در زمانی استراتژی‌های غرابت‌زدایی و آشنازدایی مقولات فرهنگی مترجمان در ترجمه ۶ اثر ارنست همینگوی**. وزارت علوم، تحقیقات و فناوری - دانشگاه دریاوردی و علوم دریایی چابهار - دانشکده مدیریت و اقتصاد.

## Workshops and Lectures

- Ali Beikian, Instructor; **Workshop on New Trends in Translation** (16 Hours); Vali-Asr University of Rafsanjan, Rafsanjan, Iran; March 2013
- Ali Beikian, Participant; **Workshop on Translation Studies Research** (Corpus, Audiovisual Translation, and Historiography of Translation) (5 Days); Instructors: Prof. Mona Baker, Dr. Carol O'Sullivan, Dr. Chris Rundle; CBRL British Institute, Amman; September 2013
- Ali Beikian, Instructor; **Workshop on CAT Tools (with concentration on SDL Trados 2014)** (16 Hours); Isfahan University, Isfahan, Iran; November 2014
- Ali Beikian, Instructor; **Workshop on New Trends in Translation** (16 Hours); University of Birjand, Birjand, Iran; December 2014
- Ali Beikian, Lecturer; **Translation in the 21<sup>st</sup> Century**; University of Birjand, Birjand, Iran; December 2014
- Ali Beikian, Lecturer; **Parallel Corpora, Invaluable Resources for Translators**; Isfahan University, Isfahan, Iran; December 2014
- Ali Beikian, Instructor; **Workshop on Translation Market, Industry and Technology** (4 Hours); Islamic Azad University - South Tehran Branch, Tehran, Iran; November 2015
- Ali Beikian, Instructor; **Workshop on the Requirements of Working as a Freelance Translator in the International Translation Market** (4 Hours); Tehran University, Tehran, Iran; November 2015
- Ali Beikian, Participant; **Workshop on Classmate Multi-purpose Laboratory** (4 Hours); Noavaran Engineering Company, Ahvaz, Iran; February 2016
- Ali Beikian, Participant; **Workshop on Referencing Based on an Introduction to APA RefGenare** (4 Hours); Noavaran Engineering Company, Ahvaz, Iran; February 2016
- Ali Beikian, Participant; **Workshop on Academic Misconduct: Types and Prevention Strategies** (4 Hours); Noavaran Engineering Company, Ahvaz, Iran; February 2016
- Ali Beikian, Instructor; **First SDL Trados 2014 and 2015 Training Workshop** (12 Hours); Tehran City Translators and Interpreters Association, Tehran, Iran; February 2016
- Ali Beikian, Instructor; **Second SDL Trados 2014 and 2015 Training Workshop** (12 Hours); Tehran City Translators and Interpreters Association, Tehran, Iran; May 2016

- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2014 and 2015 Training Workshop** (12 Hours); University of Birjand, Birjand, Iran; May 2016
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2014 and 2015 Training Workshop** (12 Hours); Islamic Azad University of Torbat Heidarieh, Torbat Heidarieh, Iran; May 2016
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2014 and 2015 Training Workshop** (12 Hours); Tabaran Non-profit Institute of Higher Education, Mashhad, Iran; May 2016
- Ali Beikian, Participant; **Translation Technology Summer School** (5 Days); University of Leuven, Antwerpen, Belgium; September 2016
- Ali Beikian, Instructor; **Third SDL Trados 2014 and 2015 Training Workshop** (12 Hours); Tehran City Translators and Interpreters Association, Tehran, Iran; November 2016
- Ali Beikian, Instructor; **First Workshop on New Trends in Translation** (16 Hours); University of Jahrom, Jahrom, Iran; December 2016
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2014 and 2015 Training Workshop** (10 Hours); University of Jahrom, Jahrom, Iran; December 2016
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2014 and 2015 Training Workshop** (10 Hours); Khayyam University, Mashhad, Iran; December 2016
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2017 Training Workshop** (16 Hours); Shahid Beheshti University, Tehran, Iran; February 2017
- Ali Beikian, Instructor; **Translation and Technology Workshop with a Concentration on SDL Trados 2017 & Xbench** (16 Hours); Isfahan University, Isfahan, Iran; April 2017
- Ali Beikian, Instructor; **Second Workshop on New Trends in Translation** (16 Hours); University of Jahrom, Jahrom, Iran; May 2017
- Ali Beikian, Instructor; **First Translation and Technology Workshop with a Concentration on SDL Trados 2017 & Xbench** (16 Hours); Shahid Beheshti University, Tehran, Iran; May 2017
- Ali Beikian, Instructor; **Second Translation and Technology Workshop with a Concentration on SDL Trados 2017 & Xbench** (16 Hours); Shahid Beheshti University, Tehran, Iran; July 2017
- Ali Beikian, Instructor; **Translation and Technology Workshop with a Concentration on SDL Trados 2017, MemoQ 2015 & Xbench** (16 Hours); Tehran City Translators and Interpreters Association, Tehran, Iran; August 2017
- Ali Beikian, Instructor; **Parallel Corpus of Academic Texts Workshop** (10 Hours); Shahid Beheshti University, Tehran, Iran; August 2017
- Ali Beikian, Instructor; **Parallel Corpus of Legal Texts and Corpus of Translational Persian Workshop** (10 Hours) Tehran City Translators and Interpreters Association, Tehran, Iran; September 2017
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2017 Training Workshop** (8 Hours); Khatam University, Tehran, Iran; October 2017
- Ali Beikian, Instructor; **Workshop on Translation of Legal and Business Documents** (16 Hours); Shahid Beheshti University, Tehran, Iran; October 2017
- Ali Beikian, Instructor; **Workshop on New Trends in Translation** (3 Days); University of Bam, Bam, Iran; December 2017
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2017 Training Workshop** (8 Hours); University of Kashan, Kashan, Iran; December 2017
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2017 Training Workshop** (10 Hours); Sheikh Bahaie University, Isfahan, Iran; December 2017

- Ali Beikian, Instructor; **Webinar Workshop on Marketing Translation Services with a Concentration on Proz.com** (6 Hours); Tehran City Translators and Interpreters Association, Tehran, Iran; January 2018
- Ali Beikian, Instructor; **Interpreter Training Workshop** (10 Hours); Sheikh Bahaie University, Isfahan, Iran; April 2018
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2017 Training Workshop** (8 Hours); Chabahar Maritime University, Chabahar, Iran; May 2018
- Ali Beikian, Instructor; **Interpreter Training Workshop** (10 Hours); Chabahar Maritime University, Chabahar, Iran; May 2018
- Ali Beikian, Instructor; **SDL Trados 2017, MemoQ 2015, MateCat, MemSource, XTM** (32 Hours); Frist Translation Studies Summer School, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran; August 25 – 28, 2018
- Ali Beikian, Member of Executive Committee; **Frist Translation Studies Summer School**, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran; August 25 – 28, 2018
- Ali Beikian, Member of Scientific Committee; **Frist Translation Studies Summer School**, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran; August 25 – 28, 2018